

zelená barva	povedený a nápaditý překlad, zajímavé řešení
fialová barva	nepochopení předlohy
modrá barva	stylistický posun, nedodržení stylu autora, slovo/tvar slova není vhodné/vhodný pro tento žánr
červená barva	pravopisné chyby, chyby v interpunkci, nesprávný převod vlastních jmen
žlutá barva	špatný slovosled, vid, neobratnost, kostrbatost, doslovný překlad, anakolut (vyšinutí z větné vazby)
šedá barva	lexikální posun, nevhodný výběr slova, část postrádající smysl
khaki barva	vypuštění textu, opomenutí slova/věty